

ENSAYO  
DE UNA BIBLIOTHECA  
DE TRADUCTORES ESPAÑOLES

DONDE SE DA NOTICIA  
DE LAS TRADUCCIONES QUE HAY EN CASTELLANO  
DE LA SAGRADA ESCRITURA,  
SANTOS PADRES, FILOSOFOS, HISTORIADORES, MEDICOS,  
ORADORES, POETAS, ASI GRIEGOS COMO LATINOS; Y DE  
OTROS AUTORES QUE HAN FLORECIDO ANTES DE LA  
INVENCION DE LA IMPRENTA.

PRECEDEN VARIAS NOTICIAS LITERARIAS  
PARA LAS VIDAS  
DE OTROS ESCRITORES ESPAÑOLES.

POR D. JUAN ANTONIO PELLICER Y SAFORCADA,  
BACHILLER EN CANONES Y LEYES POR LA UNIVERSIDAD  
DE ALCALA; Y DE LA REAL BIBLIOTHECA  
DE SU MAGESTAD.

CON LICENCIA

EN MADRID POR D. ANTONIO DE SANCHA AÑO M. DCC. LXXVIII.

*Se hallará en su casa en la Aduana Vieja, y en la Libreria  
de la Viuda de Corradi calle de las Carretas.*



# NOTICIAS

## PARA LA VIDA

### DE LUPERCIO LEONARDO

### Y ARGENSOLA.

1. **A**ntiquísimo es el linage de *Leonardo* en la Ciudad de Ravéna, como en diversos lugares de la Historia de aquella Ciudad asegura Geronimo Rubeo (1). Uno de los ilustres Caballeros que se derivaron de esta familia, fue Pedro Leonardo, que viniendo a España, como dice el Coronista Andres de Ustarroz (2), se avencindó en Barbastro, Reyno de Aragon, y sirvió a Fernando el Catolico en la conquista de Granada. Este procreó a Juan Leonardo, que contrayendo matrimonio con Doña Aldonza de Argensola, de calificada nobleza en Cataluña (3), fue padre de quatro hijos: Lupercio, Bartholome, Pedro, y Ana Maria. Esta casó con el Doctor Josef Trillo, Diputado que fue de Zaragoza; Pedro tomó el habito de San Agustin, y habiendo sido Provincial en Indias, murió en Madrid de edad de 30. años con opinion de grande Teologo, y elegante Poeta. De Lupercio y Bartholome nos proponemos escribir algunas noticias de sus vidas; primero de aquel, como hermano mayor, despues de éste.

I. Not.

A

Lu-

(1) *Historiarum Ravennatum Libri decem.* pag. 644. 646. 686. 687. 688. 759. 788. &c.

(2) *Elogios de los Coronistas del Reyno de Aragon.* M. SS.

(3) Corbera, *Vida de Doña Maria de Corvellon*, pag. 74.

**INDICE**  
**DE LAS NOTICIAS**  
**PARA LAS VIDAS**  
**DE LUPERCIO Y BARTHOLOME LEONARDO**  
**Y ARGENSOLA,**  
**Y DE MIGUEL DE CERVANTES**  
**SAAVEDRA.**

**LUPERCIO LEONARDO Y ARGENSOLA.** Su descendencia , padres , y nacimiento , pag. 1. y 2. Estudia en la Universidad de Huesca , p. 2. Recibe en Barcelona a su padre que venia de Alemania con la Emperatriz Doña Maria , p. 2. Prosigue los estudios en Zaragoza con Andres Schoto , p. 3. Recibele por su Secretario Don Fernando de Aragon , Duque de Villahermosa y Conde de Ribagorza , p. 3. Pasa con su Amo a Madrid , donde asiste a una Academia poetica , p. 3. Casa con Doña Mariana Barbara de Albion , p. 4. Escribe tres Tragedias , p. 4. Asiste a las fiestas que se celebraron en Alcala de Henares a la Canonizacion de San Diego , y compone una cancion en su Certamen poetico , p. 5. Vuelve a residir en Madrid , p. 6. En los movimientos sucedidos con ocasion de Antonio Perez se halla alternativamente en Zaragoza y en Madrid , y trata las cosas mas graves con los Ministros Reales de ambos Reynos , p. 6. Defiende a los personajes mas calificados de Aragon , p. 7. Carta que escribe desde Madrid

## AL LECTOR.

**N**O intento ahora formar otro Prologo ; sino lisongear el gusto del Lector , anticipandole el primero y mas digno Artículo de este Ensayo : pues el alto carácter de su Traductor pide un lugar no solo distinguido , sino separado de la multitud de los demas. Es este el Serenisimo Señor Infante D. Gabriel , de cuya elegante traduccion de Salustio convendria mas no hablar nada , que decir pocas cosas , como de Cartago dixo el mismo Salustio. Sin embargo , por ser obra que ha llegado a manos de pocos , nos atreveremos a dar una breve noticia de ella.

El titulo es este : *La Conjuracion de Catilina y la Guerra de Jugurta por Cayo Salustio Crispo. En Madrid por Juachin Ibarra, Impresor de Camara del Rey Nuestro Señor. M. DCC. LXXII. fol. B.<sup>ca</sup> R.<sup>ta</sup>*

En el Prologo hace S. A. mencion de las traducciones castellanas que habian precedido a la suya , quales son la de Vasco de Guzman , la de Francisco Vidal y Noya , y la de Manuel Sueiro , debiendose a la perspicacia de S. A. el descubrimiento de que Noya se apropió la de Guzman : manifiesta los defectos de unas y otras , de cuyo exámen resulta la necesidad que habia de una nueva traduccion de Salustio en que la Lengua Española hiciese alarde de su gravedad , vehemencia y propiedad ; y que fuese mas digna de aquel principe de la historia Romana. Advierte tambien S. A. la diligencia con que cotejó diversas ediciones , y consultó varios codices para elegir y fixar un texto correctisimo. Siguese luego una Noticia de la vida de Salustio y de sus principales Escritos , en que acredita S. A. su atinado juicio. Y despues se descubre la Obra , impresos juntos el texto y la version , ocupando ésta el primer lugar , y aquel , dividido en dos columnas , la parte inferior de la plana : resolucion prudente y acertada , para que de este modo pueda juzgar el Lector facilmente de la conformidad de la traduccion , y

**ENSAYO**  
**DE UNA BIBLIOTHECA**  
**DE LOS TRADUCTORES**  
**QUE HAN VERTIDO EN CASTELLANO**  
**LA SAGRADA ESCRITURA,**  
**LOS SANTOS PADRES, LOS PHILOSOPHOS,**  
**LOS HISTORIADORES, LOS POETAS,**  
**ASI GRIEGOS, COMO LATINOS;**  
**Y OTROS AUTORES QUE HAN FLORECIDO**  
**ANTES DE LA INVENCION**  
**DE LA IMPRENTA.**

# ENSAYO

## DE UNA BIBLIOTHECA

### DE TRADUCTORES CASTELLANOS.

**F**R. ALBERTO DE AGUAYO, de la Orden de Predicadores, natural de Cordova, segun congeturamos, en cuya ciudad no solo está radicado este apellido, sino que es de los mas illustres; nació el año de 1469. Es enteramente distinto de otro Fr. Alberto de Aguayo, Cordoves, de la misma Orden, que murió electo Obispo de Astorga el año de 1589. como dice el P. Fr. Juan Lopez (1). Fue nuestro Fr. Alberto ingenioso, erudito, y elegante. Publicó:

*Libro de boecio severino intitulado de la consolacion de la philosophia: agora nueuamente traduzido de latin en castellano por estilo nunca ante visto en españa. Va el metro en coplas, y la prosa por medida. En Sevilla por Jacobo Cromberger año de 1521. en 4. En la ultima hoja se lee: Fin del quinto e ultimo libro de boecio &c. Anno Domini universalis Redemptoris M. D. XVI. xv. Julii. etatis mee XLVIJ. Esto es: Año del Señor universal Redentor 1516. a 15. de Julio a los 47. de mi edad. Esta edicion tuyo presente Lorga. De la nota puesta al fin, se colige que esta obra se imprimió cinco años despues de haber sido traducida; y que nació el traductor el año de 1469. como sentamos arriba. Imprimióse segunda vez en la misma ciudad de Sevilla en casa*

A 2 de

(1) *Historia de la Ord. de Pred. Par. III. cap. 48. fol. 204.*

# INDICE

## DE LOS TRADUCTORES

CONTENIDOS EN EL ENSAYO,  
POR SUS NOMBRES.

<b>F</b> R. Alberto de Aguayo,	Pag. 3.
Alonso de Palencia,	P. . . 7.
Fr. Antonio de Arés,	P. . . 13.
Fr. Antonio de Jesus y Maria,	P. . . 19.
Antonio Perez Sigler,	P. . . 21.
D. Baltasar Alamos de Barrientos,	P. . . 24.
Fr. Baltasar de Santa Cruz,	P. . . 28.
Casiodoro de Reyna,	P. . . 31.
Christoval de las Casas,	P. . . 40.
Cyprian de Valera,	P. . . 41.
D. Diego Lopez de Cortegana,	P. . . 45.
D. Diego Lopez de Toledo,	P. . . 51.
Diego Mexia,	P. . . 56.
D. Enrique de Aragon,	P. . . 58.
Felipe Mey,	P. . . 76.
Francisco de Enzinas,	P. . . 78.
Geronimo Gomez de Huerta,	P. . . 81.
Hugo ( Mossen ) de Urries,	P. . . 85.
Jayme Bartolome,	P. . . 91.
Jorge de Bustamante,	P. . . 94.
D. Josef Antonio Gonzalez de Salas,	P. . . 96.
D. Josef Pellicer de Salas y Tovar,	P. 101.
D. Josef Semah Arias,	P. 112.
Juan Martin Cordero,	P. 112.
Fr. Juan de la Cruz,	P. 115.
Fr. Juan de Estrada de la Magdalena,	P. 119.
Juan	

Juan Perez,	p. 120.
D. Luis Carrillo y Sotomayor,	p. 122.
Fr. Luis de Granada,	p. 124.
Martin Laso de Orópesa,	p. 135.
D. Mateo Ibañez de Segovia y Orellana,	p. 139.
Menasse ben Israel,	p. 140.
Pedro Simon Abril,	p. 145.
D. Sebastian de Alvarado y Alvear,	p. 154.
D. Sebastian de la Enzina,	p. 156.
Vicente Bratuti,	p. 166.
Anonymo,	p. 151.

# INDICE

## DE LOS MISMOS TRADUCTORES

### POR APELLIDOS.

<b>A</b> bril (Pedro Simon) V. Simon.
Aguayo (Fr. Alberto).
Alamos de Barrientos (D. Baltasar).
Alvarado (D. Sebastian de).
Aragon (D. Enrique de) Marques de Villena.
Arés (Fr. Antonio).
Arias (Josef Samah) V. Semah.
Barrientos (D. Baltasar Alamos de) V. Alamos.
Bartolome (Jayme).
Bratuti (Vicente).
Bustamante (Jorge de).
Carrillo y Sotomayor (D. Luis).
Casas (Christoval de las).
Cordero (Juan Martin).
Cortegana (D. Diego Lopez) V. Lopez.
Cruz (Fr. Juan de la).